

## Jean-Paul Huchon à Beyrouth, rencontre entre les élus

Le Président de la Région Île-de-France Jean-Paul Huchon, accompagné d'une délégation d'élus franciliens, s'est rendu à Beyrouth du 22 au 24 septembre 2011, répondant à l'invitation du Maire de Beyrouth, Bilal Hamad.

Lors d'un Comité Mixte qui s'est tenu à la Municipalité de Beyrouth, ont été entérinés les orientations et les projets qui seront menés au cours des prochaines années, avec, en particulier, un engagement dans le domaine du transport (voir ci-contre) pour aider la ville de Beyrouth et son aire métropolitaine à faire face aux difficultés de circulation que rencontrent chaque jour les habitants.



Est également lancé un projet de reconquête du végétal : après la réhabilitation du Bois des pins et le Plan vert de la ville de Beyrouth, un plan directeur fixant les orientations d'aménagement des terrains de la zone de l'hippodrome de Beyrouth va être élaboré. Ce projet municipal, baptisé « Parc central », doit englober le Bois des Pins et devenir ainsi un véritable poumon vert pour la ville et tous ses habitants.

Jean-Paul Huchon s'est félicité « des nouvelles perspectives ouvertes dans le cadre de notre coopération, la plus ancienne, et peut être la plus riche avec un bilan concret dans les domaines de l'aménagement, l'environnement, la culture et l'éducation, dont nous pouvons tous être très fiers ».



Municipalité de Beyrouth

rue Weygand  
Centre Ville  
Beyrouth, Liban



## Un enjeu ambitieux pour la Région Île-de-France : la question des transports dans l'agglomération beyrouthine

La Municipalité de Beyrouth et la Région Île-de-France ont intégré dans leur accord de coopération renouvelé en 2009 un élargissement de la coopération à l'échelle de l'aire urbaine centrale du pays, pour travailler notamment sur les questions de transport et de circulation.



C'est dans ce cadre qu'une mission exploratoire s'est déroulée du 4 au 8 juin à Beyrouth, réunissant experts de la Région, de l'Institut d'Aménagement et d'Urbanisme (IAU-IdF) et du Syndicat des Transports d'Île-de-France (STIF), afin de recueillir les éléments nécessaires à l'élaboration d'un programme d'actions.

De nombreuses réunions avec les autorités concernées (Ministère des Transports, Municipalité de Beyrouth, Conseil du Développement et de la Reconstruction, opérateurs, bailleurs et acteurs de la société civile) ont permis aux experts franciliens de saisir la complexité de la situation à laquelle est confrontée l'administration libanaise.

L'une des principales conclusions de cette mission est la nécessité pour les communes de l'agglomération de se concerter afin d'assurer la cohérence des actions à entreprendre mais également de faciliter les relations avec le gouvernement et notamment le Ministère des Transports.

La possibilité d'un regroupement des municipalités autour de la ville de Beyrouth en une Union dédiée à la question des transports permettrait d'accompagner un mouvement de structuration en intercommunalité. Cette perspective est un véritable défi au Liban, mais mérite d'être encouragée.

Dans la suite logique du programme d'appui à maîtrise d'ouvrage en matière d'aménagement des espaces publics, la Région a donc proposé à l'issue de cette mission :

- un soutien méthodologique permettant aux municipalités du Grand Beyrouth de prendre part à la négociation avec le Ministère des transports sur la mise en place d'un réseau de bus partiel déjà projeté;
- un soutien technique sur la définition d'un réseau de bus complet et cohérent à l'échelle de Beyrouth et du Grand Beyrouth;
- un soutien à la définition de solutions financières pour l'investissement et l'exploitation de ce réseau.



Ces différents éléments doivent se mettre en place dans le courant du 2ème semestre de l'année avec un calendrier qui tiendra compte de la faisabilité et de la concrétisation du regroupement des communes concernées de l'agglomération.

Pour favoriser l'accès du plus grand nombre à la culture et à l'information, la Région Île-de-France accompagne depuis une dizaine d'années la Municipalité de Beyrouth dans l'élaboration et la mise en œuvre graduelle d'une politique locale de développement de la lecture publique.

L'association ASSABIL, notre partenaire historique au Liban, agit comme le relais technique de l'institution municipale pour le développement, la gestion et l'animation du réseau de lecture publique de la capitale libanaise.

Première action d'envergure initiée en 2000, la Région a financé les études architecturales en vue de la création de 10 bibliothèques municipales localisées dans les différents quartiers du territoire de la Municipalité, ainsi que le développement des fonds documentaires et la formation des bibliothécaires avec l'appui d'associations franciliennes (ADIFLOR, A fond la science...).

Depuis, 3 bibliothèques municipales ont déjà été ouvertes à Beyrouth, grâce au financement des travaux par la Municipalité, ainsi que deux bibliothèques mobiles « Kotobus ».

Ces lieux sont conçus comme de vrais espaces de lecture publique, laïques, respectueux des diversités linguistiques, et tout à la fois vecteurs de francophonie.

Elles accueillent de multiples activités d'animations, en lien notamment avec les publics scolaires. Elles ont reçu près de 200.000 visiteurs depuis leur ouverture et plus de 20.000 élèves lors de visites scolaires.



Parmi les événements marquants de ces dernières années, le Salon du Livre francophone de Beyrouth en 2009 - où la Région était invitée d'honneur - a vu la participation d'une vingtaine de représentants franciliens de la chaîne du Livre (auteurs, éditeurs, libraires,...).

Ce Salon a été marqué notamment par la visite d'une délégation d'élus du Conseil Régional conduite par le président Huchon. Outre des retombées médiatiques importantes, les débats, rencontres, conférences et signatures auront permis à l'ensemble des partenaires de tisser un solide réseau de contacts et d'amitiés dans le domaine du livre.

## LIRE ET ECRIRE DANS LES ESPACES PUBLICS AU LIBAN ... UNE ANNEE DE CREATIVITE AUTOUR DE LA MEDITERRANEE

En 2011, la Municipalité de Beyrouth - en partenariat avec la Région et ASSABIL - ont décidé de donner un nouvel élan à leur coopération dans le domaine culturel, en lançant un vaste programme privilégiant l'organisation d'activités dans les espaces publics et notamment au Bois des Pins.



Cette initiative s'inscrit dans la continuité de notre politique de coopération culturelle mais également dans un contexte plus général d'appui à la francophonie, marqué par le Pacte Linguistique signé lors du sommet de Montreux par le président libanais Michel Sleiman et le secrétaire général de la francophonie Abdou Diouf.

Programmées de mai à décembre 2011, différentes actions ont composé ce dispositif :

- des résidences croisées d'auteurs,
- des animations culturelles autour du thème de la Méditerranée,
- la création d'un Festival culturel des espaces publics,
- un stand au Salon du Livre francophone de Beyrouth 2011,
- le renforcement de l'identification et de la visibilité des bibliothèques municipales.

### Des résidences croisées d'auteurs Ile-de-France / Beyrouth

En partenariat avec le Théâtre du Tarmac et le Théâtre du Rond Point, deux résidences d'auteurs croisées ont été organisées à Beyrouth et en Île-de-France.

Les auteurs participant à ce programme de résidences se sont distingués par leurs capacités en matière d'animation d'ateliers avec un public professionnel ou amateur, leur expérience d'animations interactives dans les domaines du théâtre ou de la bande dessinée.

Ont été accueillis à Beyrouth dans le réseau ASSABIL :

- **Sonia Ristic** : comédienne, auteure, intervenante (du 2 septembre au 14 décembre 2011)
- **Dominique Bertail** : bédéiste, illustrateur, intervenant, enseignant (du 4 novembre 2011 au 4 janvier 2012).

Ont été accueillis en Ile-de-France :

- **Valérie Cachard** : auteure, comédienne, performeuse, au Théâtre du Tarmac (du 1er octobre 2011 au 31 janvier 2012)
- **Mazen Kerbaj** : bédéiste, musicien, artiste, en résidence au Théâtre du Rond Point (du 1er septembre au 31 octobre 2011).

Ce volet du programme a été organisé en partenariat avec l'association Kitabat.

### Le Salon du Livre francophone de Beyrouth 2011

L'ensemble des activités du programme a été présenté sur le stand commun de la Région et d'Assabil (35 m<sup>2</sup>) au Salon du Livre Francophone de Beyrouth, qui s'est déroulé du 29 octobre au 6 novembre.

Le programme d'activités organisé par ASSABIL et KITABAT comprenait des rencontres entre les auteurs en résidence et des élèves, des tables rondes sur les thèmes des résidences et des ateliers d'écriture, le lancement de la publication des ateliers d'écriture, une exposition des dessins de Mazen Kerbaj (résultats de sa résidence en Île-de-France) au Théâtre du Rond Point, ainsi que des rencontres entre le public et les auteurs en résidence.



## LIRE ET ECRIRE DANS LES ESPACES PUBLICS AU LIBAN ... UNE ANNEE DE CREATIVITE AUTOUR DE LA MEDITERRANEE

### Des animations culturelles autour du thème de la Méditerranée

#### Animations et ateliers créatifs dans les espaces publics

Animations "lecture plaisir" au Bois des Pins : durant les mois de juin et juillet 2011, les deux bibliothèques mobiles opérées par ASSABIL ont reçu des groupes d'enfants et des classes scolaires, pour des activités de "lecture plaisir" diverses : lecture de contes, activités artistiques, marionnettes, jeux de lettres et de mots, activités sur l'environnement...

Au total, 40 groupes ont été reçus, et 885 enfants ont participé aux activités.

Les résultats des ateliers d'écriture ont fait l'objet d'une publication bilingue, français-arabe, « La Méditerranée aux carrefours de nos mots : ateliers d'écriture » dont le lancement a eu lieu sur le stand de l'association ASSABIL et de la Région Île-de-France lors du Salon du Livre francophone de Beyrouth, le 4 novembre 2011.



Inauguration de l'exposition photo par les présidents



Activités artistiques pour les enfants au Bois des Pins

#### Ateliers photographiques sur le thème de la Corniche

En partenariat avec la Fondation Arabe pour l'Image (FAI), ASSABIL a organisé d'avril à juillet une série d'ateliers photographiques dans les bibliothèques publiques municipales de Bachoura, Geitawi et Monnot.

Ces ateliers ont permis aux participants d'explorer différentes pratiques photographiques à partir d'une observation de la Corniche, espace public de loisirs et de rencontres situé près du centre ville en bord de mer.

Les photos réalisées pendant les ateliers, les photos de familles collectées par les participants, ainsi que des photographies des archives de la Fondation Arabe pour l'Image – ont été sélectionnées puis réunies dans le cadre d'une exposition publique « Un jour sur la Corniche » inaugurée fin septembre 2011 au Bois des Pins par les présidents Huchon et Hamad.



### Le Festival culturel des espaces publics



Inauguration du Festival par Benoît Marquaille

Afin de promouvoir les bibliothèques et les espaces publics - notamment le Bois des Pins - en tant que plates-formes d'expression créative tout en incitant le grand public à fréquenter ces espaces, ASSABIL a proposé durant une période de 5 mois diverses activités autour de la lecture et de l'écriture réunies dans le cadre d'un Festival culturel.

Ces activités ont été organisées avec la Municipalité de Beyrouth ainsi que l'association T.E.R.R.E. Liban et visaient non seulement à initier les élèves et le public au plaisir de la lecture autour de sujets tels que la Méditerranée, son environnement, ses habitants, son patrimoine etc., mais aussi à les sensibiliser au concept d'espace public, des possibilités et des responsabilités liées à son utilisation, et au concept d'échange public en général.

Le Festival a été inauguré le 21 juin 2011 au Bois des Pins en présence de Son Excellence Monsieur Denis Pietton, Ambassadeur de France au Liban, de Benoît Marquaille, Conseiller régional d'Île-de-France, et d'élus de la Municipalité de Beyrouth.

La programmation des événements s'est déclinée selon les mois : juin célébrant la poésie et les arts du spectacle, juillet offrant aux enfants un programme de marionnettes, de concerts et de théâtre interactif, en septembre l'accent a été porté sur les arts visuels, et décembre a honoré les auteurs et illustrateurs dans une série d'événements dans les bibliothèques publiques municipales de Beyrouth.



#### Bientôt une nouvelle bibliothèque dans le quartier de Tarik Al-Jdide



A la suite des 3 bibliothèques déjà créées, une quatrième localisée dans le quartier populaire de Tarik Al-Jdide, verra le jour en 2013, après le réaménagement d'un immeuble appartenant à la Municipalité de Beyrouth.

Le lancement des travaux a fait l'objet d'une cérémonie fin septembre 2011, à l'occasion de la venue de la délégation d'élus de la Région conduite par son président Jean-Paul Huchon.

## PROGRAMME D'AMENAGEMENT DES ESPACES PUBLICS DE BEYROUTH

Après le démarrage des études du projet pilote de Liaison Douce (LDO) entre le Bois des Pins et le centre ville de Beyrouth en février 2011, le 2ème semestre de l'année a vu la signature des 3 autres marchés relatifs aux études de planification urbaine sur l'ensemble du territoire municipal : le Plan des Déplacements Doux (PDD), le Plan des Espaces Verts (PEV) et le Schéma directeur d'aménagement Lumière (SDL).

Cela porte donc le montant total des études contractualisées à 1.239.586 USD pour un coût global de 1.532.989 € financé par la Région (65%), l'AFD (23%) et le MAEE (12%). A signaler la présence de 2 bureaux d'études français au sein de 3 des groupements attributaires : EGIS Mobilité (pour LDO + PDD) et AARTILL (pour SDL).

Échéance prévisionnelle de fin des études : sept. 2013

### Céline Afchain en stage



Du 9 mai au 24 juillet, le bureau de Beyrouth accueille l'étudiante en Magistère d'aménagement et d'urbanisme à Paris I Panthéon Sorbonne, dans le cadre d'un stage de recherche sur la place de la mémoire dans l'espace public.

## COMMUNICATION

[www.idf-beyrouth.com](http://www.idf-beyrouth.com)

Le portail internet dédié à la coopération de la Région Île-de-France au Liban sera officiellement lancé fin juillet.

Le site présente l'ensemble des projets en cours pour chaque domaine - aménagement urbain et déplacements, environnement, éducation et formation, culture et francophonie - ainsi que l'actualité de la coopération. Il propose également aux internautes une galerie de photos, des articles de presse ainsi que des divers documents utiles à la compréhension du contexte local.

Provisoirement en langue française uniquement, le site offrira au lecteur une version en langue arabe dans les prochains mois.

## CHARTRE DE TERRITOIRE DURABLE POUR LE HAUT METN

Financées par la Région et pilotées en partenariat avec le bureau CGLU-BTVL, l'étude conduisant à la Charte consiste à définir précisément le périmètre du territoire concerné tout en améliorant sa connaissance au travers d'un Diagnostic, avant d'en identifier les grands enjeux et les orientations.

A l'occasion d'une cérémonie officielle organisée par la Fédération des Municipalités du Haut Metn à Hammana, le marché d'études a été signé le 14 novembre 2011 avec le groupement international de consultants EDESSA, MADA (libanais) et ECO MED (français) pour un montant de 311.300 USD. La première phase de Diagnostic a fait l'objet d'une présentation au Comité de pilotage le 13 juin dernier et sera finalisée pour la mi-juillet en vue d'une validation par le Conseil de la Fédération.

Afin de sensibiliser la Fédération aux objectifs de ce projet consistant en la création d'un Parc Naturel Régional, un voyage d'études est en cours de préparation. Il permettra à une quinzaine de maires du territoire concerné de rencontrer les administrations de parcs naturels régionaux d'Île-de-France et d'effectuer des visites de terrain sur différents sites. Les élus du Haut Metn seront également reçus par les services et les élus concernés de la Région.

Ce voyage, organisé par le bureau au Liban de Cités et Gouvernements Locaux Unis (CGLU) / Bureau Technique des Villes Libanaises (BTVL), partenaire de la Région pour ce projet, est prévu la semaine du 17 septembre (dates à préciser).

## VICE PRESIDENCE / INTERNATIONAL



M. Roberto Romero, élu du Conseil Régional, a été désigné 15ème vice-président chargé des affaires internationales et européennes, le 10 janvier 2012.

Il succède à M. Philippe Kaltenbach, élu sénateur en septembre 2011.

## AGENDA

### Assises de la Coopération Décentralisée franco-libanaise :

- les 1er et 2 octobre, au Grand Sérail de Beyrouth

### Festival culturel des Espaces Publics de Beyrouth :

- du 20 septembre au 2 octobre, au Bois des Pins de Beyrouth

### Salon du Livre francophone de Beyrouth (20ème édition) :

- du 26 octobre au 4 novembre, au BIEL de Beyrouth

### Experts techniques à Beyrouth :

- du 10 au 14 septembre : validation de la phase 1 (Diagnostic) du Plan des Espaces Verts et Paysagers de Beyrouth et de la phase 2 (APS) du projet de Liaison Douce

- du 22 au 26 octobre : validation de la phase 2 (Référentiel) du Plan des Déplacements Doux et de la phase finale du Schéma Directeur d'Aménagement Lumière

## INFOS / CONTACTS A PARIS

Jean-Noël Baleo, Directeur Général Adjoint chargé des Affaires Internationales et Européennes  
courriel: [jean-noel.baleo@iledefrance.fr](mailto:jean-noel.baleo@iledefrance.fr)

Gaëlle Rivière, Chargée de mission Voisinage Méditerranée  
courriel: [gaelle.riviere@iledefrance.fr](mailto:gaelle.riviere@iledefrance.fr)

UAIE - Région Île-de-France - Tel: + 33 1 53 85 72 80

## INFOS / CONTACTS A BEYROUTH



Eric Bouvard  
Représentant de la Région Île-de-France  
Tel: + 961 70 74 68 13  
courriel: [idf.beyrouth@gmail.com](mailto:idf.beyrouth@gmail.com)



Nagi El Hussein  
Coordonnateur de projets  
Tel: + 961 70 62 66 81  
courriel: [nh.idf.beyrouth@gmail.com](mailto:nh.idf.beyrouth@gmail.com)

Rédacteur Editorial  
Eric Bouvard  
[idf.beyrouth@gmail.com](mailto:idf.beyrouth@gmail.com)

Directeur Editorial  
Jean-Noël Baleo  
[jean-noel.baleo@iledefrance.fr](mailto:jean-noel.baleo@iledefrance.fr)

Responsable Communication  
Frédérique Roussel  
[frederique.roussel@iledefrance.fr](mailto:frederique.roussel@iledefrance.fr)